Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podobne bowiem jest Królestwo Niebios człowiekowi gospodarzowi który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królestwo Niebios\* podobne jest\*\* bowiem do pewnego człowieka, gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem wynająć robotników do swojej winnicy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podobne bowiem jest królestwo niebios człowiekowi panu domu, który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podobne bowiem jest Królestwo Niebios człowiekowi gospodarzowi który wyszedł zaraz rano wynająć pracowników do winnicy jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Królestwo Niebios przypomina bowiem pewnego gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem wynająć robotników do swojej winnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Królestwo niebieskie bowiem podobne jest do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby nająć robotników do swojej winnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł bardzo rano najmować robotników do winnicy swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobne jest królestwo niebieskie człowiekowi gospodarzowi, który wyszedł barzo rano najmować robotniki do winnice swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem królestwo niebieskie podobne jest do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby nająć robotników do swej winnicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Królestwo Niebios podobne jest do pewnego gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem najmować robotników do swej winnicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Królestwo Niebios jest bowiem podobne do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem, aby wynająć robotników do swojej winnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Królestwo niebieskie podobne jest do właściciela, który wyszedł wczesnym rankiem, aby wynająć robotników do winnicy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Królestwo niebieskie podobne jest do pewnego gospodarza, który wyszedł o świcie, by nająć robotników do swojej winnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jest podobieństwo między Królestwem Niebios, a tym co uczynił pewien gospodarz, który wcześnie rano poszedł wynająć robotników do swej winnicy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo królestwo niebieskie jest podobne do gospodarza, który wyszedł wczesnym rankiem najmować robotników do swojej winnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Царство Небесне подібне до господаря, що вийшов якось уранці найняти робітників до свого виноградника. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Upodobniona bowiem jakościowo jest wiadoma królewska władza wiadomych niebios niewiadomemu człowiekowi absolutnemu władcy domu, takiemu który wyszedł równocześnie z porą przedwcześnie rano nająć sobie za zapłatę działaczy do winnicy swojej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Królestwo Niebios podobne jest do człowieka, gospodarza, który wyszedł wraz z rankiem nająć robotników do swej winnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Królestwo Niebieskie jest podobne do gospodarza, który o świcie wyszedł najmowac robotników do swej winnicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Albowiem królestwo niebios jest podobne do człowieka, gospodarza, który wyszedł wcześnie rano, by nająć pracowników do swej winnicy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus kontynuował: —Królestwo niebieskie podobne jest do właściciela winnicy, który o świcie wyszedł z domu, by zatrudnić ludzi do pracy. |

1. 1) <x>470 19:14</x>; <x>470 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 13:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 21:28</x>; <x>480 10:32-34</x>; <x>490 18:31-33</x>; <x>480 10:35-45</x>; <x>480 10:46-52</x>; <x>490 18:35-43</x> [↑](#footnote-ref-4)